

Heidemarie Salevsky

Über die Sprache hinaus

Beiträge zur Translationswissenschaft

TEXTCONTEXT

Wissenschaft

Heidemarie Salevsky ist Professorin am 1994 gegründeten Fachbereich Fachkommunikation der Fachhochschule Magdeburg und Leiterin des dortigen Forschungsseminars zur Translationswissenschaft.

Sie war als Konferenzdolmetscherin, Lektorin und Übersetzerin tätig. 1983 Promotion B (Habilitation), 1984 Berufung zur Dozentin für Übersetzungswissenschaft an der Humboldt-Universität zu Berlin. Dort 1990-1996 Leiterin der Abteilung Translationswissenschaft am Institut für Slawistik. Gastprofessorin an den Universitäten Heidelberg, New York / Binghamton, Innsbruck und Wien. Über 80 Publikationen zu theoretischen und didaktischen Problemen des Übersetzens und Dolmetschens.

Heidemarie Salevsky ist Mitglied des Executive Board der Europäischen Gesellschaft für Translationswissenschaft (EST), Fachvertreterin für Übersetzungswissenschaft im EUMECOT der United Bible Societies, Mitbegründerin des Komitees Translationswissenschaft der Internationalen Vereinigung der Lehrkräfte für russische Sprache und Literatur (MAPRJaL) und Mitglied der Komitees Translationswissenschaft sowie Aus- und Weiterbildung der Fédération Internationale des Traducteurs (FIT).

Heidemarie Salevsky

Band 3

Über die Sprache hinaus
Beiträge zur Translationswissenschaft

Über die Sprache hinaus

Beiträge zur Translationswissenschaft

(Das Fragment der Physik 1998)

ISBN 3-9602370-7-3
© 1998 Heidemarie Salevsky
TEXTORTEXT-Verlag D-69126 Heidelberg
Druck und buchbinderische Verarbeitung
Heidelberg 1998

Inhalt

Dank	vii
Einleitung	ix

Allgemeine Translationstheorie

Translationswissenschaft – eine apokryphe wissenschaftliche Disziplin?	3
Warum und wozu ein Wörterbuch der Translationswissenschaft?	19
Wilhelm von Humboldt zu Sprache und Übersetzen.	29
Der Text und seine subjektiven Einflußgrößen in der Translation	35
Probleme einer allgemeinen Translationstheorie	41
Translationsmodelle – Basis für die Bewertung von Übersetzungs- und Dolmetschleistungen?	53

Dolmetschtheorie

Dolmetschen – Objekt der Übersetzungs- oder Dolmetschwissenschaft?	67
The distinctive nature of Interpreting Studies	97
Möglichkeiten und Grenzen eines Interaktionsmodells des Dolmetschens	115
Interne Abläufe beim Dolmetschen und externe Dolmetschkritik – ein unlösbares Problem der Translationswissenschaft?	125
Zu einigen Problemen des Zusammenwirkens kognitiver und sprachlicher Aspekte beim Simultandolmetschen	141

Übersetzungstheorie

Auf der Suche nach Hagar – Eine biblische Geschichte (Gen 16) im Kontext des jüdisch-christlich-muslimischen Dialogs und Probleme der Übersetzung	151
Theory of Bible translation and general theory of translation	169
Zum Verhältnis von allgemeiner Übersetzungstheorie und Theorie der literarischen Übersetzung	187
Translation criticism: A fictitious problem of translation science?	199
Translation theory and the translator – a vital link	223

Didaktik

Issues in training translators and interpreters for the 21 st century	231
Mit Dovlatov in Amerika	237
1894-1994: Reminiszenzen	245
Dolmetscher – Statisten auf der Bühne der Kommunikation?	263

Anhang: Bibeln	279
----------------	-----

Literatur	287
-----------	-----

Quellennachweise	311
------------------	-----

Personenregister	317
------------------	-----

Sachregister	323
--------------	-----